

## **АННОТАЦИЯ**

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)  
по специальности «6D011800 – Русский язык и литература»

**Ху Явэй**

### **«Особенности обучения русским этикетным речевым актам студентов-китайцев»**

**Общее описание работы.** Современное научное исследование в области лингводидактики должно отвечать таким критериям, как междисциплинарность, экспланаторность, неофункционализм, антропоцентрический подход. Проблема языка и культуры, языка и мышления затрагивает непосредственно развитие науки о языке, не замыкающегося уже в одной лишь структуре (преодоление имманентного подхода). Необходим подробный анализ экстралингвистических факторов, влияющих на методику преподавания языка с учетом данных лингвокультурологии, этнолингвистики, когнитивной лингвистики, антропологической лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, прагматической лингвистики и др.

Научные поиски современных подходов к проблеме языка и культуры в ряду лингводидактических изысканий продиктованы увеличивающимися международными связями и необходимостью взаимопонимания в межкультурном диалоге. Необходимо обратить внимание на национальную специфику и культуру того народа, язык которого обучающиеся хотят успешно изучить. Текущие реформы образовательной системы в целом решают конкретную задачу – обучить профессионала, который будет отвечать требованиям, предъявляемым современным обществом. Такой специалист должен являться конкурентоспособным, самостоятельным, проявлять креативность и инициативу, быть мобильным в социальных и профессиональных сферах деятельности, способным вести диалог, в том числе, и межкультурный. Таким образом, данному индивиду необходимо быть личностью разносторонней и многогранно развитой, деятельной и активной в межкультурной коммуникации и профессиональной области.

В данную категорию специалистов входят и граждане иностранных государств, обучающиеся в высших образовательных учреждениях Республики Казахстан. В последние годы численность иностранцев, желающих получить образование в Казахстане, стала возрастать, и наиболее количественно крупной группой являются учащиеся из Китая, особенностью которых выступает, прежде всего, их языковая принадлежность. В данном случае проблема целесообразной организации обучения китайцев русскому языку как иностранному требует учета этнокультурной специфики. Именно поэтому особенно важным становится необходимость исследования взаимодействия русского и китайского языков и этикетов в культурно-образовательном пространстве с помощью синхронно-диахронического

анализа. За основу берутся сопоставительно-методический аспект и культурологический подход к обучению китайцев русской фонетике, лексике, грамматике, речевому взаимодействию на основе русского речевого этикета, поскольку любое обучение языку путем включения различных языковых единиц в ситуацию общения становится наиболее оптимальным и действенным. Более того, как нам представляется, обучение языку на этноспецифическом языковом материале открывает широкие возможности познания не только языка как средства общения, но и как способа приобщения к культуре, традициям и обычаям народа. Кроме того, важно учитывать характерные черты китайского менталитета, в частности превалирование государственного над частным, приоритетность семьи, дисциплинированность, коллективизм, стремление к саморазвитию и самообразованию. При обучении учащихся из Китая русскому языку следует принимать во внимание перечисленные особенности, а именно концентрироваться на работе в группах и осуществлять контроль в форме анализа, а не критики. Все это и обусловило актуальность нашего исследования, в центре которого особенности формирования прагмалингвистической компетенции студентов-китайцев.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью в изучении адекватных способов передачи инокультурного содержания в процессе межкультурной коммуникации, при которой коммуниканты являются представителями гетерогенных по своему составу языковых систем. В предлагаемой работе субъектами коммуникации выступают китайская и русская языковая личность. Изучение фатической функции языка в условиях, когда субъекты общения относятся к разным лингвокультурам, требует учета их этноспецифики, в целостном описании которой имеются некоторые лакуны. Этикетная парадигма китайского языка базируется на определенных константных скриптах (предписаниях) китайской речевой культуры; их необходимо иметь в виду при поиске эквивалентов в русской речевой культуре. В ином случае адресант и адресат окажутся перед проблемой коммуникативной неудачи. Фоновые знания о культуре того или иного народа – это важный элемент дискурса коммуникации, то есть комплексное понимание метаситуации общения. Актуальность работы определяется недостаточной изученностью некоторых вопросов, связанных с прагматическим анализом речевой деятельности участников коммуникации, а также в целом высокой частотностью употребления этикетных речевых актов в разговорной речи, в художественной литературе русского и китайского языков; богатством их смысловых оттенков, значительным разнообразием формул речевого этикета, выходящих в зону межкультурной коммуникации с учетом особенностей коммуникативного и прагматического поведения носителей разных этнокультур.

Лингвистическая, культурологическая, социально-политическая в свете последнего Послания Президента Республики Казахстан востребованность изучения обозначенной проблемы делает данное исследование актуальным.

В работе подробно изучены направления, рассматривающие вопросы взаимодействия языка и культуры, языка и мышления: лингвострановедение, лингвокультурология и прагмалингвистика. Первое направление появилось в 70-е годы прошлого столетия и развивалось под руководством Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А.А. Брагиной и др. Как методическая дисциплина, лингвострановедение выполняет в изучении языков коммуникативную функцию, находит решение проблем, руководствуясь общеобразовательным и гуманистическим аспектами, выделяет в языке кумулятивную функцию.

Лингвокультурология – еще одно направление, изучающее взаимосвязь языка и культуры с учетом исследований в области общей культурологии. В частности, оно обращается к понятию языковой личности, предоставляя сведения о культуре и государстве изучаемого языка.

Теоретические основы лингвокультурологии представлены в исследованиях А. Вежбицкой, В.В. Воробьева, Ю.Н. Караулова, В.А. Масловой, В.Н. Телии и др. В нашей работе мы рассматриваем лингвокультурологию как филологическую дисциплину, исследующую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка, культурные ценности, содержащиеся в языке, моральные, эстетические и когнитивные ценности, закодированные в языке, а также их влияние на личность, ее взгляды и убеждения, индивидуальные и социальные установки.

В свою очередь в прагмалингвистику включаются вопросы, связанные с субъектом (автором текста), адресатом (получателем текстовой информации) и – главное – с их взаимодействием в акте коммуникации. Таким образом, субъект речи определяет такие характеристики общения, как цели и задачи сообщения (явные и скрытые); речевую тактику и типы речевого поведения; установку говорящего или прагматическое значение высказывания (косвенные смыслы высказывания, намеки, иносказание и т.д.); прагматические пресуппозиции (оценка говорящим общего фонда знаний); отношение к сообщаемому, его оценку; акценты при конструировании текста сообщения (доминанты).

Мы пришли к выводу, что, несмотря на определенные различия между вышеуказанными направлениями, они имеют ряд общих черт. В частности, главным объектом лингвострановедения и лингвокультурологии выступает взаимодействие культуры и языка в ходе его функционирования и выражение в нем национальной культуры.

Теоретическую базу данной работы составила прагмалингвистика, ориентированная на преподавание русского языка как иностранного, обеспечив в диссертации воплощение лингвокультурологической и лингвострановедческой теорий.

**Цель работы:** разработать методические основы обучения студентов-китайцев русским этикетным речевым актам.

**Задачи исследования:**

- определить исходную теоретическую базу исследования и ключевые понятия: «речевой этикет», «речевой акт», «речевой жанр», «функции

речевого акта», «речевая (коммуникативная) ситуация» на основе достижений современных исследований;

- выявить корпус русских этикетных речевых актов, подлежащих описанию в учебных целях;

- проследить способы выражения этикетных речевых актов в русской и китайской культурах;

- провести сопоставительный анализ семантических, прагматических, национальных особенностей русских и китайских этикетных речевых актов, выражающих широкий спектр интенций носителей языка;

- разработать методику обучения китайских студентов этикетным русским речевым актам в прагмалингвистическом аспекте;

- обобщить имеющийся теоретический и практический материал для выявления дидактических условий формирования русской прагматической компетенции студентов-китайцев.

**Объект исследования:** русские этикетные речевые акты, рассматриваемые на фоне соответствующих китайских аналогов.

**Предмет исследования:** национальная специфика русских и китайских этикетных речевых актов как основа разработки методики обучения студентов-китайцев русским этикетным речевым актам.

**Основные источники исследования** – этикетные речевые формулы китайского и русского языков.

**Гипотеза исследования** состоит в том, что преподавание русского языка как неродного и непосредственно коммуникация культур, межкультурное общение являются эффективными, создающими условия для качественного диалога между коммуникантами, только при условии изучения языковых особенностей речевого общения определенного этноса или нации.

**Положения, выносимые на защиту:**

- речевые акты как элементы коммуникативного процесса имеют языковые и контекстные (социальные и психологические) отличительные характеристики;

- сферы культивирования речевого этикета непосредственно влияют на конвенциональные для того или иного этноязыкового сообщества речевые формулы, в том числе обращения;

- специфика речевого поведения национально детерминирована;

- обращения в русской лингвокультуре принято рассматривать индуктивно, то есть от близкого (частного) к официальному контексту коммуникации, в соответствии с чем вокативы расположены по схеме «обращения к родственникам, друзьям, близким знакомым» - «вежливые обращения» (усиление коммуникативной дистанции) – «официальные обращения» - «дипломатические обращения»;

- в китайской лингвокультуре обращения детерминированы коммуникативной дистанцией;

- для качественной подготовки китайских студентов необходимы такие методы и приемы, а также принципы отбора материала, которые бы были бы

наиболее эффективными для усвоения изучаемого материала. Таковыми, на наш взгляд, являются принципы, реализующиеся на основе системы методов: информационно-рецептивного, репродуктивного, проблемного изложения, эвристического и исследовательского (при ведущей роли последнего);

- эффективной является технология обучения этикетным речевым актам, которая предполагает ряд этапов: концептуализацию, или необходимый процесс активации когнитивных процессов учащихся; формирование и совершенствование грамматических навыков; развитие речевых умений.

- немаловажное значение в современной практике общения имеют навыки отношений, или интерактивные навыки. Они чаще всего связаны с управлением ролями, стратегиями и тактиками взаимодействия, индивидуальным и групповым стилями общения;

- предлагаемая в исследовании методика работы с использованием системы заданий на основе технологий развития критического мышления, органически встроенная в тематический план занятий по русскому языку, направленная на формирование у китайских студентов прагматической коммуникативной компетенции, вписывается в общий контекст обучения русскому языку.

**Методы исследования:** описательно-сопоставительный метод (сравнительно-контрастивный анализ), метод анкетирования информантов, качественный и количественный анализ результатов проведенного исследования (статистический метод).

**Теоретическую и научно-методическую основу исследования** составляют разработки в области теории деятельности, культурно-исторического развития психики, закономерностей восприятия и порождения речи, связанных с ее социальной ролью, с проявлением в ней национальных обычаев и традиций (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, Н.И. Жинкин, М.К. Кабардов, Е.А. Климов, В.С. Мерлин, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, С.Я. Рубинштейн, К. Юнг и др.); классические лингвистические исследования (Б. де Куртене, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, В. фон Гумбольдт); современные труды по лингвистике, лингводидактике, психолингвистике (А.А. Миролюбов, И.Л. Бим, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов, В.П. Белянин, В.Н. Вагнер, И.Е. Бобрышева, Ю.Е. Прохоров, Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева, В.В. Воробьев, С.А. Хавронина, Н.И. Соболева, И.Ф. Евстигнеева и др.); исследования в области межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, А. Вежбицка, Е.А. Быстрова, В.В. Красных, Н.В. Барышникова, Д.Б. Гудков, Т.В. Ларина и др.); научные разработки в области теории педагогических измерений, лингводидактического тестирования (М.Б. Челышкова, Н.М. Румянцева, Л.П. Клобукова, Е.Е. Юрков, Т.М. Балыхииа, С.Г. Костина, О.П. Игнатьева, А.С. Иванова и др.).

**Теоретическая значимость** работы определяется выявлением национальной специфики русских и китайских этикетных речевых актов, возможностями использования результатов исследования для дальнейшей

разработки проблем прагматической компетенции. Предложенные направления анализа и способы описания сфер действительности являются перспективными для дальнейшего углубления исследования и систематизации материала, для решения ряда актуальных проблем языковой концептуализации в теории языка в целом. Тема диссертационного исследования выбрана в соответствии с письмом 10-5/1640 от 26.08.2015 г. Комитета по контролю в сфере образования и науки МОН РК о перечне рекомендуемых тем научных и диссертационных исследований для обучающихся в докторантуре.

**Практическая значимость** диссертационного исследования определяется возможностью использования его результатов, выводов, материалов в практике преподавания русского языка в китайской аудитории, при проведении занятий по «Культуре речи и языковой коммуникации».

**Научная новизна** исследования заключается в том, что систематически и последовательно рассмотрены лингвокультурологические и прагмалингвистические основы обучения этикетным речевым актам на русском языке студентов-китайцев; рассмотрены лингвокультуроведчески ценные этикетные речевые акты и дана собственная их классификация; рассмотрено восприятие студентами-китайцами русских национальных обрядов в целях эффективного обучения русскому языку как иностранному.

**Апробация исследования и публикации по теме диссертации.** Основные положения диссертационного исследования докладывались на международных научно-теоретических конференциях «Эффективные инструменты современной науки» (г. Прага, 2018 г.), «Актуальные проблемы филологии в XXI веке» (г. Алматы, 2017 г.), «Актуальные вопросы современной филологии: теоретические проблемы и прикладные аспекты» (г. Алматы, 2017 г.). Кроме того, основные результаты исследования нашли свое отражение в научных статьях автора, опубликованных в изданиях: «Przegląd Wschodnioeuropejski» (2019 г.), «Вестник КазНУ. Серия филологическая» (2018 г.), «Вестник Карагандинского университета. Серия Филология» (2018 г.), «Вестник ПГУ. Филологическая серия» (2017 г.).

**Структура исследовательской работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертационной работы составляет 173 страниц.